

EUSKAL-ERRIA
REVISTA BASCONGADA



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC

COLABORADORES:—Alzola, Pablo de.—Apraiz, Julian.—Aranzadi, Telesforo de.—Arrese, Emeterio.—Arrese y Beitia, Felipe.—Arriaga, Emiliano de.—Artola, José.—Artola, Ramón.—Azcue, Resurrección María de.—Baroja, Serafín.—Calpena, Luis.—Campión, Arturo.—Castañeda, Joaquín.—Castell, Angel María.—Churruca, Evaristo.—Echegaray, Carmelo.—Echegaray, José Vicente.—Elicechea, Enrique.—Granada, Fr. León de.—Grilo, Antonio.—Guerra, Juan Carlos de.—Haristoy, Mr. P.—Hatt, Mr.—Herrán, Fernán.—Hugo, Victor.—Iñarra, Miguel Antonio.—Iraola, Victoriano.—Iturribarri, Francisco.—Jaca, Juan S.—Lacha y Aguirre, Bonifacio.—Leizaola, Zácaras.—López Alén, Francisco.—López Plaza, Ángel.—Loti, Mr. Pierre.—Mendiburu, el R. P. Sebastián de.—Monzón Vicente de.—Múgica, Serapio.—Nuñez de Arce, Gaspar.—Peña Borreguero, José de la.—Pirala, Ángel.—Ruiz Aguilera, Ventura.—Salaberria, José María.—Sanchez Irure, Cayetano.—Soraluce, Pedro Manuel.—Soraluce, Ramón.—Soriano, Rodrigo.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Urango, Juan Ignacio.—Urraco, R.—Zabala, Alfonso María de.—Zaldibar.

TOMO  VIII

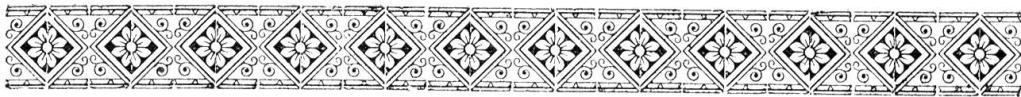
(PRIMER SEMESTRE DE 1898)



SAN SEBASTIÁN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE J. BAROJA É HIJO,
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.





ÍNDICE GENERAL POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	Páginas
ALZOLA, D. Pablo de.—Progreso de Bilbao durante el siglo XIX. <i>El comienzo.—El comedio.—Postprimerías del siglo</i> , 193, 196 y	199
— Memoria relativa á las Sociedades cooperativas de la región bascongada, 417, 449, 481 y	513 —
APRAIZ, D. Julián.—Iriarte y Samaniego	25
ARANZADI, D. Telesforo de.—La estética de la boina	299
ARRESE, D. Emeterio.—¡Agur!, poesía en basc. guip.º	19
— Oroimenak-Tolosa	559
ARRESE Y BEITIA, D. Felipe.—Amets bat, poesía en bascuence guipuzcoano.	9
— Amama Juanari, poesía en bascuence bizcaino.	114
— Irakasle Aingeruari, id. id. id.	213
— Joše-Aišeri, fábula en id. id. id.	247
— Kurutzean josia izan bedi, soneto id. id.	265
— Kanpanilla-lora zuriari, id. id. id.	302
— ¡Negarrezko iturri bit!, id. id. id. id.	399
ARRIAGA, D. Emiliano de.—Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto	15
ARTOLA, D. José.—Ugaz-ama.—Lorua, fábulas en bascuence guipuzcoano, 310 y	311
— Olluak moskortuta, fábulas en basc. guip.	416
— ¡Pazientziya!, composición id. id.	567
ARTOLA, D. Ramón.—Lasterkalaria, composición en id. id.	256

	Páginas
ARZÁC, D. Antonio.—Apuntes necrológicos. <i>D. Juan José Ormazabal y Argaya</i>	17
— <i>Ilmo. Sr. D. Cosmé de Churruca y Brunet</i>	53
— <i>Manterola-ri</i>	161
— Lañoz aironz..., décima en bascuence guipuzcoano	224
— Jesús gurutzian, octava id. id.	288
— Gertaera bat, diálogo id. id.	576
AZCUE, D. Resurrección M. ^a de.—Pasa de chimbos	187
BAROJA, D. Serafin.— <i>El día de San Sebastián</i> . La marcha, en bascuence guipuzcoano	61
CALPENA, D. Luis.—Oración sagada.	410
CAMPION, D. Arturo.—Celtas, Iberos y Euskaros (continuación) 1, 33, 65, 97, 129, 162, 257, 289, 338, 353, 385, 453 y 545	
CASTAÑEDA, D. Joaquín de.—Decadencia del <i>aurresku</i>	43
CASTELL, D. Angel M. ^a .—Sociedad de Bellas Artes. <i>Concierto en honor de la Sociedad Filarmónica de Bilbao</i>	120
— <i>El concierto de los alumnos</i>	496
CHURRUCA, D. Evaristo de.—El pasado y el presente del puerto de Bilbao	225
ECHEGARAY, D. Carmelo de.—El archivo del Ayuntamiento de San Sebastián	499
ECHEGARAY, D. José Vicente.—Donostiako gazteak langille maisuben festa, iñauteri eguerdian, 1830garren urtean	126
ELICECHEA, D. Enrique.—Gurutzearen oñian, poesía en bascuence guipuzcoano	298
GRANADA, Fr. Luis de.—Dios.	288
GRILLO, D. Antonio.—Caridad, soneto	160
GUERRA, D. Juan Carlos de.—Ensayo de un Padrón histórico de Guipúzcoa, según el orden de sus familias pobladoras (continuación) 30, 84, 116, 150, 178, 317 y .	439
HARISTOY, Mr. P.—Ebanjelio Saindua	287
— Jesús alchatzen da Zerurat, fragmento en bascuence labortano	305
HATT, Mr.—Notice sur la vie et les travaux de Mr. Antoine d'Abbadie (1810-1897) 202 y	235
HERRÁN, D. Fermín.—Los Fueros y sus defensas 16 y	125
— La Historia de Bizcaya del Doctor D. Estanislao Jaime de Labayru 321, 361, 394, 423, 486 y	525
HUGO, Victor.—Jesús, poesía	282
IÑARRA, D. Miguel Antonio.—Oyarzungo gloriya kondaira-	

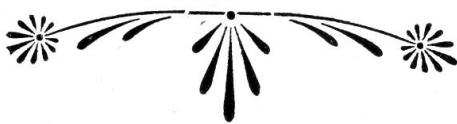
	Páginas
rrak, trabajo en bascuence guipuzcoano, premiado en el certamen de Oyarzun, 55, 74, 106, 138, 172, 250, 403, 465 y.	492
IRAOA, D. Victoriano.—Ama baten penak, poesía en bascuence guipuzcoano	254
ITURRIBARRÍA, D. Francisco de.—El vigía, poesía.	325
JAGA, D. Juan S.—El aiton bascongado	88
LACHA Y AGUIRRE, D. Bonifacio.—¡Ze lora!, poesía en bascuence bizeaino	42
LEIZAOLA, D. Zacarías.—D. José M. ^a de Bengoa y Aguinalde, retrato á pluma	152
LÓPEZ ALÉN, D. Francisco.—El archivo de Irún	222
— Archivos municipales de Guipúzcoa.	428
— Iñarra nere adiskide guztiz maitearen eriotzan, poesía en bascuence guipuzcoano	472
— Necrología donostiarra. <i>Cementerio de Polloe</i>	502
— D. Benito Jamar, retrato á pluma.	536
LÓPEZ PLAZA, D. Angel.—Una misa en Hendaya	437
— El manicomio de Santa Águeda. <i>Predicar y dar trigo</i>	507
— La Universidad Católica de Oñate	573
LOTI, Mr. Pierre.—El misionero	269
MENDIBURU, el R. P. Sebastián de.—Jesus-en Biotz maitearen debozioa, fragmento religioso en basc. guip.	518
MONZÓN, D. Vicente de.—Apuntes necrológicos. <i>D. José María de Bengoa y Aguinalde</i>	153
MÚGICA, D. Serapio.—Administración municipal antigua de San Sebastián y varias otras curiosidades. <i>Soka mulurra eta zezen suzkoa</i>	11
— Convento de San Telmo.	49
— Don Martín de Ibaizabal	110
— Incendios	216
— Procesión de San Sebastián	283
— Acuerdos interesantes, 307, 330, 406, 460 y.	522
NÚÑEZ DE ARCE, D. Gaspar.—Soneto.	125
— ¡Sursum corda!, poesía.	303
PEÑA BORREGUERO, D. José de la.—La electricidad en la vía pública. <i>Precauciones y consejos</i> , 81 y	146
— Estación meteorológica de San Sebastián. <i>Resumen general de las observaciones hechas durante el año 1897</i>	506

	Páginas
PIRALA, D. Angel.— <i>Iciar</i> , dibujo á pluma	511
RUIZ AGUILERA, D. Ventura.—La virtud, soneto	215
SALABERRÍA, D. José María.—En alta mar	20
SÁNCHEZ IRURE, D. Cayetano.—Emendek soka muturra, composición en bascuence guipuzcoano	63
SORALUCE, D. Pedro Manuel.—Curiosidades bascongadas. <i>Expedición al Adarra</i> , 241 y	278
— <i>El antiguo pescador donostiarra</i>	312
— <i>La Exposición etnográfico-histórica euskara de San Juan de Luz</i> , 473, 531 y	569
SORALUCE, Ramon.—El venerable Julián de Lizardi. <i>Apun- tes biográfico-históricos</i>	91
— Las angulas de Aguinaga	144
SORIANO, D. Rodrigo.—El bacalao y su pesca	206
SOROA, D. Marcelino.—Sección amena. <i>Diálogo arcaico</i>	95
— <i>Euskal izen-gañen saill-berri</i> , trabajo en bascuence guip., premiado en el certamen de Oyarzun	432
TRUEBA, D. Antonio de.—Las flores para la Virgen, poesía.	435
URANGA, D. Juan Ignacio.—Gure lorea, poesía es basc. guip. ^o	335
URRACO, D. R.—La música en San Sebastián	351
ZABALA, D Alfonso M. ^a de.—Exordio de un sermón en bas- cuence guipuzcoano	252
ZALDUBY.—Belea eta acheria, fábula en basc. labortano . .	415
VARIOS.—El chacolí blanco de Bizcaya para hacer cognac . .	23
— Jesusen izena, poesía en bascuence guipuzcoano . . .	32
— La sepultura de Gayarre, por Zeda	45
— Moraza	48
— Asilo Matía. Memoria anual	58
— Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movi- miento habido durante el cuarto trimestre de 1897.	59-60
— Distinción merecida	60
— Los bueyes, por <i>Kalei-Kale</i>	61
— Gertatuba	64
— La expedición de los diputados euskaros á Guernica (24 de Enero de 1898)	78
— El venerable Julián de Lizardi. Grabado	91
— Noticias bibliográficas y literarias. <i>Blancos y Negros</i>	124
— <i>Ebanjelio Saindua</i>	287
— <i>Guía general de Guipúzcoa</i>	470
— <i>Parnasorako bidea</i>	471

	Páginas
VARIOS.—Noticias bibliográficas y literarias. <i>El solitario</i>	471
— <i>Guía de San Sebastián y sus alrededores</i>	554
— Nekazariai, instrucción agrícola en basc. labortano	155
— En honor de D. Luis M. ^a de Eleizalde	159
— Manterola-ri bere eriotzaren amalaugarraren urteurre-nean EUSKAL-ERRIA-K	161
— Apuntes necrológicos. <i>D. José María de Unceta</i>	188
— <i>D. Juan M.^a Eizaguirre</i>	209
— <i>D. Eusebio Zuloaga</i>	248
— <i>D. Silverio F. de Echevarría</i>	347
— <i>El R. P. Cesáreo de Churruca</i>	348
— <i>D. Félix Eseverri</i>	348
— <i>D. Buenaventura Soroa</i>	349
— <i>D. Pedro Carrión</i>	368
— <i>D. Miguel Antonio Iñarra</i>	369
— <i>D. Rafael M.^a de Zabala</i>	370
— <i>Excmo. Sr. D. José Vilallonga y Gipuló</i>	400
— Corona de recuerdos á la memoria de Don Benito Jamar, por los señores Castell, Olalde, Ferreirós, Gabilondo, Baroja, Múgica, López Alén y Arzácar	537-541
— Acuerdos de las sociedades «La Unión Artesana» y «Bellas Artes»	541
— Funerales y entierro	541
— Un rasgo de su vida	543
— Legazpi. La estatua en Manila	189
— El <i>Tun-Tun</i> por <i>Kalei-Kate</i>	190
— Alimentación del ganado	234
— Instancia del Consistorio de Juegos florales euskaros á la Excm. Diputación	263
— <i>Leo de Silka</i> en Bilbao.	266
— Las siete palabras de Haydn	267
— Euskal-féstak Zestuan. Azaldea	272
— Fiestas euskaras en Cestona. Programa.	275
— Sarasate	303
— La Memoria de la Sociedad metalúrgica «La Bizcaya»	304
— Establecimiento de piscicultura de Mugaire. Resultados obtenidos	316
— Excm. Diputación provincial de Guipúzcoa. Preces públicas.-Acuerdo patriótico	326-337

	Páginas
VARIOS.—Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante el primer trimestre de 1898	350-351
— Guipúzcoa y la Real Academia de la Historia	366
— ¡Viva España!. <i>Manifestaciones patrióticas</i>	371
— <i>La Cámara de Comercio de Guipúzcoa</i>	371
— <i>En los pueblos</i>	378
— <i>El donativo de Guipúzcoa</i>	379
— <i>El donativo de la capital</i>	381
— <i>Junta auxiliar de la Suscripción Nacional de Guipúzcoa. Circulares</i>	382
— <i>Preces</i>	383
— <i>En la Euskal-Erria</i>	383
— <i>Símpatias hacia España</i>	384
— <i>Oración sagrada</i>	410
— <i>Donativo de la Excmo. Diputación foral de Navarra</i>	411
— <i>Donativo de la Excmo. Diputación provincial de Álava</i>	412
— <i>Circular á los Ayuntamientos de Guipúzcoa</i> . .	412
— <i>Circular en bascuence de la Junta municipal de Andoain</i>	414
— <i>La suscripción nacional en las capitales hermanas</i>	415
— <i>El Obispo de Vitoria á sus fieles diocesanos</i> . .	442
— <i>Donativos de S. E. I. y del clero parroquial</i> . .	443-444
— <i>Arenga del contraalmirante Sr. Cervera</i> . .	444
— <i>Festival organizado por la Sociedad de Bellas Artes</i>	445
— <i>Comunicación del almirante Sr. Chacón á la Diputación provincial de Guipúzcoa</i>	446
— <i>Una muestra de patriotismo</i>	446
— <i>La colonia francesa en Valladolid</i>	447
— <i>Preces</i>	476
— <i>La estudiantina «Patria»</i>	476
— <i>Partido en «Jai-Alai»</i>	478
— <i>La Diputación provincial de Álava al Presidente del Consejo de ministros</i>	478
— <i>El Presidente del Consejo y el almirante Chacón á la Diputación provincial de Álava</i>	479
— <i>La sociedad «Lagun-Artea» de Tolosa</i>	479

	<u>Páginas</u>
VARIOS.— <i>¡Viva España! Donativo del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona</i>	480
— <i>Procesión en Tolosa.</i>	510
— <i>Peregrinación al Santuario de Iciar.</i>	510
— En favor del bascuence.	432
— Hermoso rasgo	448
— La Virgen de Roncesvalles	491 +
— La Universidad de Oñate	504
— Jesusen Biotzari, composición en bascuence guip. ^o	505
— Arboles seculares de Álaba.	509
— Imagen de Nuestra Señora de Iciar	512
— Laboratorio químico municipal de San Sebastián. Mella y diploma.	530
— Bilbao y su escuela de ingenieros industriales, por un ingeniero	535
— Concurso de proyectos para levantar una torre en el Santuario de Nuestra Señora de Begoña	561 —
— Un obsequio á «Leo de Silka»	568





CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Es opinión, realmente, muy acendrada, la de los sabios modernos que identifican los Libyos á los Iberos. Mr. d'Arbois opina que los *Liburni*, situados por Plinio en la Galia Cisalpina, y los *Libui* que, según Tito Livio, habitaron el territorio italiano de Brescia y Verona, son de la misma estirpe que los Libyos de África, llamados en Egipto *Rebu* ó *Libu*, gente de sangre ibera, al decir del sapientísimo Brugsh, autor de una *Historia Egipcia* muy estimada (*Geschichte Aegyptens*). El tema de todos estos nombres es *Libu*, aunque varíe su desinencia: *Libuo*=*Libuos* (singular), *Libui* (plural), nombre latino de la tribu establecida en Italia; *Libu*=*Libus* (singular), *Libues* (plural), nombre griego de la tribu africana. *Liburnus* parece variante de *Libuo-s*, derivado, á su vez, de *Libu*.

Dionisio el Periegeta, en su poema descriptivo del *Orbis terrarum*, cuya fuente principal es Strabón, aunque también figuran noti-

cias más remotas, acogió la especie de que las islas Cassiteridas, erróneamente distinguidas de las Prettanicas, estaban habitadas por la «rica nación de los nobles Iberos». Ya conocemos el texto de Tácito que habla de los *Silures*, cuyo aspecto autoriza la creencia de que en otro tiempo los Iberos desembarcaron en esas costas y tomaron asiento: (*Silurum colorati vultus, et torti plerumque crines, et posita contra Hispania, Iberus veteres trajecisse easque sedes occupasse fidem faciunt.*—Cn. Julius Agricola, XI). El antiguo periplo menciona un monte *Silurus* en España. Strabón (lib. IV, c. 5) refiere que los Irlandeses (los naturales de la isla de *Ierhne*), se comian á los prisioneros de guerra; pero como no sabemos si esta bárbara costumbre (suponiéndola cierta) la practicaban los Iberos primitivos, ó las tribus invasoras posteriores, se puede sacar poco provecho de la referencia de esta noticia á los vestigios de canibalismo señalados por algunos en los yacimientos ibéricos.

La presencia de los Iberos en Inglaterra ha sido doctrina que nunca careció de prosélitos, y hasta hubo autores ingleses que hicieron mérito de la fundación de su famosa Universidad de Cambridge á Cántabro, capitán español, que según otros se llamó Bartolomé, el cual, nada menos que trescientos noventa y cuatro años antes de C. trajo de Atenas, con el cebo de grandes salarios, Maestros de Filosofía y otras disciplinas, para enseñárlas allí; y tan tempranero é inesperado amigo de las ciencias, se casó con una tal Chembrigia, hija del no menos conocido y auténtico monarca Gurguncio.

Fuese por el recuerdo de la prístina hermandad, ó por otras causas fortuitas, los españoles, antes que ninguna otra nación, trabaron relaciones comerciales con las islas Británicas, y surcaron mares reputados por tan maravillosamente peligrosos que dieron gloria á Himilcón, al suponersele primer navegante de ellos. Avienus, como ya dije, mencionó los viajes de los Tartessios á las Cassitéridas.

Cuenta Pausanias que los Iberos, con una escuadra al mando de Norax (cuyo nombre explica donosamente él sencillo Andrés de Poza por la frase adverbial interrogativa *norako?* «para dónde?») llegaron á Cerdeña, fundaron la ciudad de Nora y se apoderaron de la isla imponiéndose á los aborígenes que moraban en cavernas y cabañas (libro X, c. 17, § 2 y 5). Solino, el epitomador de Plinio, adjudica á los Tartessios la gloria de esa conquista. Dieron los invasores nombre á la isla; pero sobre el que llevaba el pueblo conquistador y su proce-

dencia, no concuerdan los autores. Silio Itálico (*Punica*, lib. XII), Pausanias (lib. X, c. 17, § 2), Solino (*Collectanea verum memoria*, 4, 1) y San Isidoro de Sevilla (*Origenes*, lib. XIV, c. 6, § 39) dicen que el nombre de *Sardus* procede de la Libya y se encuentra, también, sobre el Mediterráneo, al norte de los Pirineos. *Sordus* le llamó Avieno en su descripción de las costas rosellonesas (*Ora maritima*, versos 552-558); y Plinio (*Hist. Natural*, lib. III, c. 5, § 1) y Pomponio Mela (lib. II, c. 5, § 82), *Sordones*, de donde, sin duda, proviene el nombre latino de la isla, *Sardinia*. Fueran Libyos, Tartessios ó Sordes los conquistadores, ora hubiesen salido del norte de África, ó de las costas meridionales de España, ó de las orientales de la Galia, en todo caso, eran Iberos.

La Cerdeña fué una de las conquistas de Melqarth, á su regreso, después de robar los bueyes de Geryón. Quiere ésto decir, llanamente, que los Fenicios ocuparon la isla, y hasta le dieron nombre, según afirma el sapientísimo Movers. Mr. d'Arbois dice que la colonización fenicia de Cerdeña, fué efecto de los acontecimientos militares que acaecieron en Egipto cuando los ataques de los Libyos, los cuales provocaron una coalición de la marina egipcia y fenicia: los Fenicios llegaron á Cerdeña como auxiliares de los Egipcios vencedores. Los documentos de ésta última nación, mencionan en el siglo XIV á los *Sordi* ó *Sordones*, contradiciendo á Movers, para quien eran Fenicios. El insigne egiptólogo Maspero piensa que los Shardana eran un pueblo de la costa oeste del Asia Menor, rama del tronco de los *Maenes*, al igual de los Libyos, Tyrsenos y Torrhebos. Movidos por sus instintos de piratas, dejaron su patria; se aliaron con los Libyos y atacaron el Egipto, segun vimos antes, cayendo prisioneros de Ramsés II, el cual los incorporó en su ejército, donde se distinguieron. También dijimos algo de sus campañas, confederados con el príncipe libyo Mirmaiü. Por fin, cerrado el Egipto á las incursiones de los invasores, gracias al buen gobierno de Ramsés III, se desvió la corriente de ellas y los Shardana se lanzaron sobre la Cerdeña y la ocuparon.¹ Mr. d' Arbois con argumentos lingüísticos combatió la opinión de Maspero, de que ese pueblo procedía de Sardes. Como los documentos egipcios distinguieron á los Shardana de los Libyos, tampoco cabe identificarlos, como el sabio Mr. de Rougé.

(1) *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*. págs. 253, 254, 270.

La presencia de los españoles en la isla de Córcega se demuestra con un manoseado pasaje de la carta de Séneca, español, á su madre Helvia: «*Transierunt deinde Ligures in eam (scilicet Corsicam), transierunt et Hispani, quod ex similitudine ritus adparet: eadem enim tegmenta capitum idemque genus calcamenti, quod Cantabris est, et verba quædan, nam totus sermo conversatione Græcorum Ligurumque á patrio discivit.*» (*De consol. ad Helviam*, cap. 7, § 8, 9). El parecido entre los Corsos y los Españoles, notorio por la semejanza de costumbres, género del tocado y calzado y cierta comunidad de lenguaje, que el comercio con Griegos y Ligures corrompiera, concretamente lo particulariza Séneca á los Cántabros, en quienes no cabe ver Iberos puros. De suerte que el sentido de la palabra *Hispani* es geográfico y no étnico.

Si realmente los Sicanos fuesen pueblo de estirpe ibera, el área de la expansión de ésta raza se ensancharía notablemente. Thucydides (VI, 2, § 2) y Philisto de Siracusa, historiador de Sicilia, su patria, en uno de los fragmentos suyos que poseemos, resueltamente lo afirman. Habitaban las orillas del río llamado Sicanos, y despojados de su territorio por los Ligures, emigraron á Sicilia, colonizándola. Esta opinión provoca muchas contradicciones, y desde remotos tiempos, por cierto; las inició Timeo de Tauromenio, escritor de los siglos IV y III antes de C. Avienus menciona una ciudad llamada Sicana (*Ora marítima*, versos 479-480) que se suele localizar sobre el Júcar: de aquí á identificar el Júcar con el Sicanos no hay sino un paso.

Mr. d'Arbois intenta resolver las dificultades del caso por medio de una hipótesis atrevida. Dice que Thucydides y Philesto de Siracusa usaron de la palabra Ibero en sentido lato; aplicando el nombre de Iberia á España entera y á parte de la Galia. Partiendo de esta base el ilustre celtista rebate la localización hispánica de los Sicanos,—cuyo primer mantenedor conocido fué Servio, el comentador de Virgilio,—y supone que los Sicanos, de sangre ibérica, salieron de la Galia, y aceptando el parecer de Diefenbach en sus *Origines Europeæ*, afirma que el Sicanos era el Sena, llamado *Siquana* por los Galos. Pero ésta extensión de la raza ibera por el norte y este de Francia, no la abonan testimonios históricos y el sonsonete de Sicanos y Sequana me parece razón de poco fuste para admitida. Por el contrario, las noticias geográficas del siglo VI (antes de C.) no incluyen á los Sicanos entre los habitantes de la Galia y fijan en el Ródano la frontera oriental.

tal de los Iberos. Hay que admitir el aserto de Thucydides y Philisto, entendiéndolo de la Iberia ordinariamente llamada así ó rechazarlo de plano.

Mas fueren quienes fueren estos Sicanos, es hecho acreditado que ocuparon la antiquísima Thrinakia, cuyo nombre cambióse por el de Sicania que dejó el puesto al de Sicilia, cuando los *Sikeles*, pueblo italiota que según Thucydides llegó á la isla tres siglos antes que los primeros colonos griegos, la conquistaron.

Los Sicanos, según Pausanias (lib. V, cap. 25, § 6) pasaron á Sicilia desde Italia; su presencia en la península la conocemos únicamente por la tradición romana, tardíamente divulgada.

Con la combinación de todos estos documentos y noticias, claramente se forma la imagen de un gran imperio ibero, no en el sentido político y nacional de la palabra, sino en el de predominio y extensión de raza; imperio que se ensanchaba desde las fronteras de Egipto, donde los monumentos de la cuarta dinastía, 3.500 ó 3.000 años antes de nuestra era, representaron por medio de la pintura tipos de Libyos de tez morena, hasta las islas Hébridas del océano maravillosamente peligroso. Y al pensar que hubo Iberos en el norte de África, España, gran parte de Francia é Italia, las grandes islas del Mediterráneo: Córcega, Cerdeña y Sicilia, las grandes islas del Atlántico: Albión é Ivernia, y que acaso fueron tribus suyas los *Liburnes* de la Ilyria en la península de los Balcanes; al contemplar tanta grandeza y decadencia tanta y oír que comunmente pasan por últimos descendientes suyos los pocos Euskaros del Pirineo y que estamos escuchando los supremos suspiros de su lengua, eco susurrante de un mundo fenedido, honda tristeza invade al alma y maldecimos del Tiempo que todo lo acaba y destruye. Sin querer, acuden á nuestra memoria las palabras que Chaho puso en labios del bardo Lara: «Mi pueblo, en su origen, fué semejante á río caudal que esparce debajo del cielo los tesoros de la fecundidad terrestre. Hoy, mis tribus no son otra cosa sino gotas límpidas que se filtran en el hueco de una roca....», y á orillas del mar unificador que avanza sin reposo y bate la solidaria peña, caen, ardiendo, nuestras lágrimas!

Entre los antiguos pueblos de España que enumeraron los geógrafos é historiadores clásicos, forzosamente han de contarse los que hoy llevan los nombres genéricos de Baskos y Nabarros y otros más particulares, puesto que no vinieron aquí después que ellos escribieron.

En algun caso tenemos la luz suficiente para saber, á ciencia cierta, á quienes designa la enumeración, porque el nombre duró mucho tiempo y además las indicaciones fueron bastante concretas: tocante á otros nombres, todo son conjeturas y andar á tientas.

El juicioso Zurita decía: «Quien se pusiese á querer declarar tan particularmente las regiones antiguas, conforme á la limitación de aquellos tiempos (romanos) haría, á mi ver, una muy gran travesura en cosa tan olvidada y á donde hay tanta falta de escritores, y en tan gran mudanza, no sólo de tiempos, sino de naciones y reinos». Pues de ésta gran travesura no han sanado los eruditos de antes, ni los de ahora; ni hay razón, puesto que la misma dificultad del asunto y curiosidad legítima de esclarecerlo, convidan. Lo que debe pedirse es que no se extreme la sutileza del ingenio, ni campe la lozanía de la imaginación, ni se vendan suposiciones por verdades averiguadas.

Los nombres dan noticia puntual de sus gentes y sus lenguas; pero es preciso que lleguen á nuestro conocimiento los nombres indígenas que á sí mismas se daban las gentes y no los que les imponían los extranjeros, como tan amenudo acontece. Y así como Pomaelo, Pampilonia y Pamplona en baskuenze se dice *Iruña*, y Montreal *Elo*, y Burguete *Auritz* y Roncesvalles *Orreaga* y *Oyarria* y Los-Arcos *Uranzia*, y Villanueva de Araquil *Erriberry* y Puente-la-Reina *Garrés*, y Vitoria *Gazteiz*, y Salvatierra *Agurain*, etc. etc., pero lo sabemos; lo propio también sucedió en la antigüedad y no lo sabemos, y continuamos designando á los pueblos con los nombres que les aplicaron los Fenicios, ó los Griegos, ó los Ligures, ó los Celitas ó los Romanos, perturbándose gravemente nuestros juicios. Otros cambiaronlos, como Zaragoza, que sucesivamente ha ido llamándose *Sarkusta*, *al-Medina-al-Baidha*, *Saragucia*, *Caesar-Augusta* y *Salduba*; como la baskona *Gracurris* ó *Graecuris*, que se llamó *Illurcis*; como el Guadalquivir que se llamó *Certis*, *Perces*, *Bætis* y *Tartessos*; como Santoña, que se llamó *Sandonia* y *Sandaquitum* etc.; mas cuando se rompe el hilo, se pierde la salida del laberinto; y aunque menores, tampoco están limpias de dificultad las restituciones de los nombres á su verdadera forma; sean de ello ejemplo Salazar que es *Zaraitzu*; Tardets *Atharratze*, Ujué *Utsua*, Larceveaux *Larzabal*, San Juan de Luz *Donibane de Lohizun*, Fuenterrabía *Ondarrabia*, Badostain, Beaudestaing *Ibadostain*, etc., etc.

La geografía ibérica registra ciudades y tribus homónimas; *Oska*

(de los Turdetanos é Ilergetes); *Iliberris* (de los Túrdulos), *Illeberris* ó *Iliberri* (de los Sardones, en la Narbonense); *Mendiculeia* (de los Lusitanos, é Ilergetes); *Murgis* (de los Túrdulos) y *Murgi* (en la frontera de la Tarraconense); *Alba* (de la Cartaginense y Tarraconense); *Astigi* y *Astigi vetus* (en la Bética); *Calagurris* ó *Calagurris Nassica* (de la Vesselania), *Calagurris Fibularia* (de los Baskones) y *Calagorris* (en la Aquitania); *Salduba* (en la Tarraconense y en la Bética); *Uxama* (de los Arevacos y Autrigones); *Tuci* (en las Baleares), *Tucci* (de los Turdetanos y Túrdulos); *Segobriga* (en la Cartaginense y la Tarraconense); *Túrduli* (de la Bética) y *Turduli veteres* de la Lusitania); ocho *Saguncias*, *Seguncias*, *Segoncias* ó *Seconcias* por distintos puntos del territorio, etc., etc.; repetición de nombres, que á costa de confusiones y embarazos, significa, á mi modo de ver, hermosa prueba de la unidad fundamental de la lengua ibérica en unos casos y en otros de las emigraciones de las gentes pobladoras. Plinio, al hablar de Sigüenza y Osma notó el hecho de la duplicación: «*Secontia et Uxama, quæ nomina crebo aliis in locis usurpantur*». (*Hist. Nat.* III. 27).

A pesar, pues, de las dificultades que he apuntado y de las que originan las variantes de las lecciones, merecen mucho aprecio las noticias antiguas. De la región basko-nabarra, tenemos algunas indudables, singularmente de la porción baskona, y otras más confusas y discutidas, aunque incompletas y fragmentarias todas.

Nuestras fuentes son Strabón, Pomponio Mela, Plinio el mayor, Ptolomeo y el Itinerario de Antonino. Strabón no estuvo nunca en España; el tercer libro de su *Geographia*, dedicado á la descripción de nuestra península, contiene noticias muy interesantes. Pomponio Mela, por español, se supone pondría singular esmero al consignar las cosas de España; las fuentes de su *Chorographia* son, en buena parte, de las más excelentes que entonces había, como lo acredita el hecho de que también las aprovechó el insigne Plinio para escribir de España. No obstante, algunas de las cuestiones más intrincadas de la geografía antigua del país euskaro y sus limítrofes, nacen de las noticias de Mela. El autor de la *Historia Natural* y el de la *Enarratio geographica* son las autoridades más graves; Ptolomeo sobrepuso en esta obra á Strabón por la excelencia de las fuentes y personales conocimientos astronómicos y geográficos. Desgraciadamente, el texto de éstos autores amenudo lo corrompieron las copias y ediciones poco cuida-

dosas y las cavilaciones de los comentaristas so color de depurarlas; y como de los libros de unos pasaban las citas, con frecuencia, á los de otros sin evacuarlas, ó se valían de textos viciados, se amontonaron y repitieron indefinidamente las lecciones erróneas; y las hipótesis de corrección indiscreta tomaron carta de naturaleza y poblaron el campo científico de fantasmas.

Trazaré á grandes rasgos la geografía antigua de la región euskara, sin perseguir, salvo algún caso, el esclarecimiento de las mil difíciles cuestiones particulares en que tanta sutileza, ingenio y conocimientos lucen otros autores.

Strabón, siguiendo la costa septentrional del España, enumera sus pueblos por este orden: Calaicos, Astures, y Cántabros. Así mismo mencionó los últimos Baskones que habitan junto al océano, estando sobre el mar una de sus ciudades. Pomponio Mela nombró á los Astures y Cántabros sólo, y reemplazó á los Baskones marítimos por los Bárdulos. Plinio reintegró á los Bascones en su puesto y á continuación puso á los Bárdulos. Ptolomeo puntualizó más las cosas, y á partir desde los Cántabros contó á los Autrigones y Caristos (*Kuristoi*): en lo demás, como Plinio.

Es imposible imaginar, á menos de palparlo, el partido que la sutileza de los autores modernos ha sacado de las inclusiones y exclusiones de dichos pueblos *en la marina*, y aun del mero cambio de nombres de alguno de ellos, ora para declarar Cántabros á los Autrigones, Caristos y Bárdulos, suponiendo que Strabón los embebió en el común apelativo de Cántabros, por ser las cuatro tribus de una misma gente: ora para declarar Bárdulos á los Autrigones y Caristos, por la razón del silencio de Pomponio Mela y Plinio.

ARTURO CAMPIÓN.

(*Se continuará*)



AMETS BAT

(NERE ADISKIDE ANTONIO ARZÁC MAITEARI)

Jaungoikoak esan zion·beiñ Udaberriari,
Prestatu zayozu maya janariaz arrari;
Eta ginda zuaitzean bereala ostua,
Jayo erazi zuen ark guri ta samurchua;
Baita arraultzatik arra kanpora du agertzen,
Koskolak bere barruan zuena zarratutzen;
Anchen nekez igarorik negu beldurgarria,
Ekin zezayon bertatik jaten ginda orria;
Eta nola gusto ona dion berari artzen,
Kostatuagatik zerbait ortzakin chikitutzen,
Bere kasa esan zuen gozoa det billatzen.

Bigarrenez Jaungoikoak baita dio esaten,
Erlearentzat asteko maya janaz prestatzen;
Orduan ginda zugatza lora zuriz da jazten,
Iñozko miragarrien urrutira da agertzen;
Eta urrengo goisean Eguzkia jaikia
Zanean loreagana badijoa erlia,
Billatzean zuri eta katillu antzekoa,
Iritzi zitzayon ontzi kafea artzekoa;
Eta bere muturchoa barrenean sartzean,
Eta bertako zumoa pozpozik edatean,
Esan zuen: zeiñ gozoa dan emengo likurta,
Azukarraz dagoela diruri konponduta.

Jaungoikoak udeari esan zion urrengo,
Chorichoari zer jana ere prestatutzeko;

Arek sortzen ditu laster ginda mordozkachuak,
 Chorichoak ikustean asten ditu *chiuak*;
 Atozkit ordu onean icedon nuen maya,
 Probatu dezadan noizbait zeroren janaria;
 Irichi dezadan indar galdu nuena gaur nik,
 Aspaldian ni bizi naiz ezin iota soñurik.

Uda azkenari gero, Jaunak esaten dio
 Etorri zatzu aldia zerorri agintzeko;
 Kendu itzatzu mayetan dauden zapi oyalak,
 Bukatu diradelako osotoro zer janak;
 Eta nola gosetiak guziak ase diran,
 Nai det orain zere lanak egitera zoazan.

Orduan Uda azkenak aspoturik agua,
 Åsnaz laster egiten du aize indartsua;
 Gaur dario epelchoa, bigar izotzezkua,
 Ostua ipini arte ori ta igartua;
 Azkenez zugatzetatik urratuta aidean,
 Darabil luma bezela goisean zein gauéan,
 Gogoak ematen dion ordu bere berean.

Jaungoikoak azkenean diotsa Neguari
 Begiratu zuk zayozu gaur kanpo zabalari,
 Eta ikusiagatik larru gorriz billoša;
 Erakutsiten zuela zer dan bere biotza,
 Elurrezko maindire bat botarikan zabala
 Negu gogor gordin beltza aldendu zan lotara.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion, 1898-ko Illbeltzean.



ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL ANTIGUA DE SAN SEBASTIÁN Y VARIAS OTRAS CURIOSIDADES

SOKA-MUTURRA ETA ZEZEN-SUZKOA

Mucho se ha hablado de la afición predilecta que los donostiarras muestran por correr los toros ensogados, que es conocida por los naturales con la denominación euskara de *Soka-muturra*, así como de ver los toros de fuego que las noches de fiesta acostumbran á quemar y denominan en la misma lengua *Zezen-suzkoia*.

De su antigüedad y origen no es fácil hallar noticias ciertas, porque en los diferentes incendios que ha sufrido esta ciudad, se han destruido todos los documentos que poseía, privándonos de mil noticias curiosas que pudiéramos hallar, referentes á los gustos y costumbres de sus antepasados.

El arreglo que de éste Archivo Municipal se acaba de hacer, ha dado á conocer, sin embargo, varios documentos anteriores al incendio de 1813, que, salvados por algunos particulares, han sido devueltos al Municipio. Entre estos, hay dos libros de extractos de actas, que contienen una sucinta relación de algunos de los acuerdos tomados por el Ayuntamiento, desde el año 1570 á 1738, habiendo, entre otros, uno de fecha 6 de Octubre de 1570, que dice así: «Se da cuenta de una carta de D. Domingo de Iraeta, escrita desde Laredo el día 2, dando cuenta de la llegada de la Reina¹ y se acuerda que en regocijo de la dicha venida se hiciese procesión general y que á la noche pusiesen los vecinos de la villa lumbres en las ventanas de las casas y

(1) Se refiere á D.^a Ana, hija del Emperador Maximiliano II de Alemania, que vino á casarse con Felipe II y desembarcó en Santander el día 3.

fuegos por la villa y que se juntasen las piezas de artillería é chopiñas é otro cualquier género de artillería que se pudiese haber y se juntasen en el Engente y en el Puyuelo y que se hiciesen algunos ingenios de cohetes y *que los Carniceros corriesen con sogas algunos bueyes la dicha noche».*

Tenemos, pues, que el año 1570 existía ya la *soka-muturra*, con la circunstancia agravante de que salía de noche.

A poco que meditemos sobre el particular, caeremos en la cuenta de que no existiendo alumbrado público en las calles, no sería fácil librarse del *Miura* y de la *soka-muturra*, por muchos fuegos que encendiesen en las calles y por muchas lumbres que pusiesen en las ventanas de las casas, y es seguro que para obviar estos inconvenientes, el mismo cornúpeto iría armado de luces dispuestas en una ó otra forma, que permitiesen distinguir sus evoluciones y esquivar el bulto á los *erriko-ñemes* de entonces.

Esto nada tiene de particular, porque todavía en nuestros días hay pueblos que conservan esta costumbre.

En Tordesillas corren de noche vacas que llaman encohetadas, y que son vacas de verdad que llevan sujetos al cuerpo diversos fuegos de pólvora, que envolviéndolas en llamaradas y tostadas y quemadas por innumerables chispas, corren y saltan pretendiendo inútilmente librarse de aquel infierno.

En otros pueblos se corren vacas emboladas con bolas de brea encendida, y al pobre que se descuida en recibir una cornada, le impregnan de la mencionada sustancia ardiente, abrasándole las ropas, cuando no las carnes.

Es, pues, seguro, repetimos, que algún ingenio de éstos se emplearía en San Sebastián, en aquellos tiempos en que corrían los bueyes de noche, y que dicha costumbre, bien por temor á incendios, bien por las desgracias personales que ocasionaba, ó por otras causas, fué abolida, sustituyendo al buey de verdad con el toro de madera, que llevaría en sus principios los mismos fuegos de luces que el original. Es posible que al mismo tiempo empezasen á correr de día los bueyes ensogados, tal como hoy se hace.

Los adelantos que después han sufrido los fuegos artificiales que rodean el cuerpo del animal, en manos del acreditado pirotécnico Esnaola, pueden verse en *Azak eta naste* de nuestro amigo el festivo escritor Soroa.

Para nosotros es indudable la transformación sufrida por el buey de la noche en la forma que decimos, y creemos firmemente que la *soka-muturra*, es la madre del *zexen-suzko*.

Como muestra de la afición que los donostiarros han demostrado siempre por esta diversión, citaremos un caso.

Sabido es por todos, los horrores que San Sebastián sufrió el 31 de Agosto de 1813. Incendiado totalmente con la sola excepción de 36 casas que se salvaron en la calle actual del 31 de Agosto, quedó la ciudad reducida á un montón de escombros. Las paredes que quedaron de los edificios hubo que derruirlas para garantir la seguridad personal, y en esta operación y en desembarazar las vías públicas de piedra y mortero, pasaron los primeros meses después de los famosos acuerdos de Zubieta.

En esta situación, cuando el vecindario en masa estaba arruinado lleno de amargura, cuando no había en la ciudad ni calles, ni plazas, parecía innecesario acordar que no se celebrasen fiestas. Sin embargo, llegó el Carnaval de 1814 y el Ayuntamiento, en vista de la afflictiva situación por que atravesaba el vecindario, y en atención también á las tristes representaciones que estaban haciendo al Gobierno de S. M. sobre su deplorable estado, á fin de que le auxiliase con algunos recursos, acordó que no se celebrasen las fiestas que tenían por costumbre.

Así pasaron los dos primeros días de Carnaval, pero el tercero, cansado el Alcalde de tanta formalidad, dió orden de que saliera el tamboril y la *soka-muturra*, por la única calle desembarazada ya de escombros pero que se estaba empedrando.

Al ver el Regidor encargado de los festejos, que así se faltaba á los acuerdos del Ayuntamiento, mandó retirar todo lo que olía á fiesta, pero el Alcalde Michelena, dispuesto á hacer cumplir sus mandatos, ordenó de nuevo que se dejase correr el buey al son del *iriyarena*, visto lo cual por el Regidor acudió al otro Alcalde Sr. Iturbe para que hiciese cumplir los acuerdos de la Corporación, como lo hizo, mandando retirar el tamboril y la *soka-muturra*, con protestas del vecindario, del todo acorde con el Sr. Michelena.

No duró mucho el luto impuesto al vecindario, porque el 29 de Mayo del mismo año, se acordó por el Ayuntamiento que el día del santo del Rey se corriesen dos bueyes y que á la noche hubiese iluminación,

En Enero de 1815, con motivo de haber cesado todos los empleados en la administración de derechos de la guerra, se hicieron de nuevo grandes festejos, corriendo bueyes en la que fué plaza nueva, que por entonces no tenía todavía un sólo edificio y se hallaba rodeada de escombros y de paredes en estado ruinoso.

No hay, pues, de qué admirarse al ver á los hijos de aquellos *Donostiaras* correr por cientos bueyes ensogados, en circunstancias prósperas y felices, como estas que viene atravesando.

Antes de terminar este artículo, diremos algo acerca de la forma en que debe escribirse esta palabra que de tan diversos modos vemos diariamente escrita. *Cecensuzco*, *Cezenzusco*, *Zerezuzco*, etc. De todas estas maneras se escribe esta palabra, cuya composición es sin embargo bien sencilla.

«En materia de ortografía euskara, ha reinado durante mucho tiempo la más completa anarquía; lo menos que cada escritor practicaba era trasladar al bascuence las reglas ortográficas corrientes en la nacionalidad á que su Reino ó Provincia pertenecía».¹

Por eso los basco-españoles, con arreglo á los preceptos ortográficos castellanos usaban de la letra *c* antes de la *e* y de la *i* y escribían *cerua*, *cecena*, *gucia*, etc., mientras los basco-franceses, prescindiendo de dichas reglas, escribían á su modo, dando por resultado, que como ningún escritor hacia escuela, un mismo sonido se transcribiera de tres ó cuatro maneras distintas.

Iniciada la reforma, los escritores bascongados, á cuyo frente ha ido el Príncipe Bonaparte, tienden á generalizarla y aclimatarla, suprimiendo del alfabeto bascongado varias letras que figuran en el alfabeto castellano, por ser aquel completamente independiente de éste.

Una de las letras suprimidas es la *c*, que solo se conserva en el grupo *ch*. Se sustituye la *z* en los sonidos suaves como *zerua*, *zexena*, *guzia*, etc., y la *k* en los fuertes, escribiendo *kendu*, *katu*, *Jainkoa* y no *quendu*, *catu*, *Jaincoa*, como se practicaba antes por muchos.

Con arreglo, pues, á este principio, adoptado por la mayoría de los modernos escritores, deberemos escribir *zexen*, toro. La segunda palabra que entra en la composición de la voz, es *su*, fuego, que no necesita ninguna explicación. La tercera, *zko*, es el sufijo de materia,

(1) Gramática de Campión.

que indica la composición sustancia de un objeto ó ser; por ejemplo: «urrezko katea» (cadena *de* oro), «elchozko odehya» (nube *de* mosquitos).

Suzko, significa, pues, de fuego, y todo junto *zezen-su-zko*, toro de fuego, y con el artículo *zezen-su-zkoa* el toro de fuego.

SERAPIO MÚGICA.

Noticias bibliográficas y literarias

LEXICÓN etimológico, naturalista y popular del Bilbaíno neto, compilado por «Un Chimbo» (Don Emilio Arriaga)—Bilbao, tip. de Amorrortu, 1896, un volumen en 12, de 317 páginas—Precio 3 pesetas.

Acerca de ésta obra erudita y humorística, ha publicado la importante Revista bibliográfica universal *Polybiblion*, en su número correspondiente al mes de Octubre último, el juicio crítico que vertido al español, dice así.

«Sería de desear que todos los dialectos particulares tuviesen su léxicón completo. Este trabajo ayudaría especialmente á la lingüística, á la gramática comparada y á la filología. Entre tanto, he aquí un pequeño diccionario que prestará servicio á todos aquellos á quienes interesa el estudio profundo del idioma castellano y de sus ramificaciones en el Norte de España. D. Emilio de Arriaga, que firma ingeniosamente «Un Chimbo» ha reunido mil sesenta y tres voces usadas en Bilbao y en Bizcaya; da su significación exacta, su etimología, sus derivados, y con numerosos ejemplos acaba de resolver las dificultades que pueden presentarse á un extranjero en sus relaciones con el pueblo de aquella comarca.

»No se trata de un diccionario de la lengua Baska; el *patois* de Bilbao, si puedo expresarme así, no difiere del español propiamente dicho, más que en ciertas expresiones y locuciones que son peculiares

de él, siquiera se haya apoderado de cierto número de palabras del euskera, ó sea en un 45 por 100, próximamente la misma proporción de las que ha adoptado del castellano.

»Ordinariamente, un diccionario no es lo que se llama un libro entretenido. Pero sucede lo contrario con el *Lexicón* de Emiliano de Arriaga, chispeante de ingenio, lleno de inspiración y buen humor. Este libro interesante se deja leer con el encanto que se experimenta al recorrer una obra de Dickens ó de Marc Tirain. Cada palabra da pie al autor para curiosas digresiones sobre las costumbres, usos y tradiciones de su país. Una sencilla investigación etimológica, le facilita abundante materia de discusiones llenas de sal y de gracia, al mismo tiempo que de erudición. ¿ Y qué decir de los cuatro discursos preliminares, como de los diversos apéndices que complementan este volumen? No se si habrá algún crítico austero para quien el *Chimbo* abuse de la nota jocosa en su *Lexicón*; por lo que hace á nosotros, sin ese carácter de inagotable «humor» no hubiéramos leido con el mismo interés el vocabulario de la lengua de Bilbao.

»Por otra parte, no se trata, tan sólo, de un vocabulario, es un cuadro, una pintura viva de las costumbres y de la historia de aquella región».

* * *

Hemos recibido el tomo XVIII de la «Biblioteca Bascongada», tan popular ya en la región y en América, de nuestro querido amigo y colaborador D. Fermín Herrán.

Comprende el volumen II, tomo IV, de «Los Fueros y sus defensas» y en él se publican los discursos y rectificaciones que en las Cortes del 76 pronunciaron D. Camilo Villabaso, D. Gumersindo Vicuña y D. Fermín Lasala.

Su precio es dos pesetas.



APUNTES NECROLOGICOS

D. JUAN JOSÉ ORMAZABAL Y ARGAYA

Víctima de rápida dolencia, y tras una vida llena de merecimientos, entregó su alma á Dios el día 9 del corriente, á los 73 años de edad, después de haber recibido, con edificante fervor, los Santos Sacramentos y la Bendición de Su Santidad.

Era querido de todos, por su carácter y por sus virtudes; de gran cultura, velada por singular modestia; sencillo, ocurrente, jovial, severo consigo mismo, indulgente con los demás, incapaz de ofender á nadie en lo más mínimo y dispuesto siempre á enjugar lágrimas con una mano sin que la otra lo viera.

De laboriosidad incansable, jamás estuvo ocioso, y se dedicó preferentemente durante un período de más de cuarenta años á la enseñanza de la carrera mercantil y de lenguas, siendo catedrático de éstas en el antiguo Instituto libre municipal y en la que fué Escuela de Náutica y Comercio. Sus discípulos, pertenecientes á todas las clases sociales de ésta población, se contaron por miles, y poseyó el secreto de hacerse amar de ellos, sin excepción.

Hicieron sus delicias el ejercicio de la caridad y el cultivo del divino arte de la música.

Fué uno de los fundadores de la Sociedad de San Vicente de Paul en esta ciudad, y sólo diré que, con perseverancia ejemplar, ha pasado por el mundo haciendo el bien. Cosas hay en la vida que merecen guardarse en lo íntimo de nuestro ser, pues el publicarlas equivaldría á disipar los aromas del alma. Dios nos ve y habrá premiado ya los exquisitos rasgos de bondad que adornaban al finado.

Inteligente músico, prestó su valioso concurso á la capilla de la parroquia de Santa María y reunía semanalmente en su casa profesores y aficionados. En sus conciertos se rendía á los clásicos casi exclusivo culto, por lo cual le manifesté en cierta ocasión, que no podía comprender cómo un buen *zortziko* no le decía más que todo lo mejor, siendo como era, sin alarde alguno, euskalduna hasta la médula. Su contestación fué una cariñosa carcajada que aún me parece oír.

Yo escuchaba siempre con la mayor atención sus consejos que, con naturalidad encantadora, se deslizaban en el curso de su amenísima conversación.

Recientemente me decía en estos ó parecidos términos:

—.....Todo cuanto el hombre pueda escribir y cuanto los demás se ocupen en su elogio, es al fin humo que el viento desvanece, nada, si en aquel libro que llevan los ángeles en el Cielo no se registra algo en su favor.

En cambio, ¡cuántos pasarán por el mundo inadvertidos y quizá despreciados, pero tendrán allí, en el libro de la vida eterna, muy buenas notas!

Para ser justo, que es lo que importa, no se necesita ser sabio ni desollar sobre los demás.—

Ha muerto como vivió, santamente, y conforme á los versos glosados por Santa Teresa de Jesús que dicen:

Ven muerte, tan escondida,
que no te sienta venir,
porque el placer de morir
no me vuelva á dar la vida.

Sus funerales y la conducción del cadáver al cementerio dieron lugar á una manifestación hermosísima del aprecio en que le tenía todo el pueblo de San Sebastián.

Su memoria deja gratísimos recuerdos y enseñanzas que exhalan el más dulce atractivo.

Descanse en paz el padre de los pobres, cuyas oraciones le acompañan en precioso coro.

Reciba su respetable familia la expresión de mi sentimiento.

ANTONIO ARZAC.



¡A GUR!

(NERE LAGUN MAITE ON PEDRO MARIA OTAÑO-RI)

¿Baña bazuaz oraiñ emendik,
nere lagun zar maitia,
sortu ziñaden lur au lajarik
billatutzera bestia?
¡Ene...! ¿bazuaz on Pello Mari,
jeuskaldunaren argia!
malko lañua banaturikan,
tristura ta illunpia....?
¿zerengatikan uzten dituzu
¡bakarrik! baso ta uria?
¿nun lezateke, nun tiek entzun
errechiñol kantaria....?
¿ez aldakizu lenago zer dan
or daramazun bidia,
t' arantza billa nola zuazen
utzirik baratz loria....?
¡Etzaitezela jarren ta arren!
jetzaitezela ordia,
guregandikan aparte bizi
luzaro beintzat gordia!
Ondo dakigu zenbateraño
jayo zeraden erria
maite dezuben, eta zuretzat
nola dan legungarria;

¡A! badakigu nola choriyak,
zapuztu zayon kabia,
esku nabarmen eta zitalak
dagolako ibillia,
utzi lezaken modu berean
uzten dezula zeria....
Orrengatik jai! erdibituko
zaizu miñez barrunbia
pentsaturikan bide zaill ori
dala chigor ta luzia;
orrengatikan ¡negar ta negar!
begitatik iturria
dariyozula joango zerade
naigabez dena betia....!

Ala, Pello, zuk arkitutzian
goya zero ta ur bia
sentirik řamur bagaren otsa
edo naiz ipar aizia,
murmurraz beti geldi.... geldiro
maitatzen ichas ontzia,
gure laztanaz oi diradela
¡Pello, gogora zaitia!
eta noizik beiñ alaigarri ta
aldiro berriz tristia

entzungo dezu iñoz negarra,
iñoz agur bat neria....
•
•
¡Agur, eta agur! ¡Adiyo Pello!
nik opa dizut guztia

} etorkizunik doatsue na
zori ona tairria.
¡Adiyo Pello! alik laisterren
nai degu zu biurtzia
arturik anche lur zikoitz onek
ukatzen dizun saria.

EMETERIO ARRESE.

Tolosan, 1898-ko Illbeltzaren 12-an.

EN ALTA MAR

Sobre la mar en calma, bajo el cielo estrellado, envuelto en sombras, avanzaba el buque con marcha veloz y segura, removiendo las aguas en un constante chapoteo de la hélice. Atrás dejaba el horizonte nubarroso, las densas tinieblas blanqueadas por los fugaces centelleos de la espuma, y con la proa recta y ligeramente levantada, hendía las olas balanceándose gallardamente y apuntando en la lejanía brumosa el lugar invisible donde se extendía la ribera con sus abrumados acantilados, con sus playas salvadoras.

El día anterior, al retornar el barco á la costa con crecida pesca de besugos, sorprendióle un ventarrón violento, súbito, de furia pasajera, pero que arrastró al azar al buque, arrancóle las lanchas de zaga, hundió á un hombre en el abismo nunca saciado é hizo que los pobres pescadores retrasaran un día la vuelta á sus lares y durmiesen en el mar, en tanto allá en el pueblo celebraban con alegres festines el nacimiento de Jesús.

En el fondo del buque, aprovechando los abrigados rincones de la máquina, dormían hacinados los hombres del mar, húmedas las ropas, calzados los gruesos zapatos y arrimándose cuanto podían al lugar más caliente. El hogar de la máquina, brillante como una escua inmensa, reflejaba en el pavimento de hierro una mancha de vivísima luz y daba á los rostros de los pescadores, medio ocultos en la sombra,

apariencia de genios horribles. Dormían con el sueño pesado de los seres humildes, siervos del trabajo, con el voluptuoso abandono que presta todo un día de rudo trajin, de continua zozobra. Algunos soñaban, lanzando suspiros. Unos escondían sus rostros bajo los chaquetones de grueso paño, presentando á la luz sus espaldas de coloso encadenado á la máquina productora; otros se hacían un ovillo en el rincón más oscuro y parecían guíñapos de tela ó perros deformes que alentaban fuerte y gruñían con fiereza; algunos se apoyaban en la pared y tenían levantada la cabeza, dilatado el pescuezo, lívidamente iluminada la faz, y abriendo la boca con un gesto de suprema agonía, respiraban con gran esfuerzo, como si una mano invisible les apretara los pulmones, como si ya el agua les llegase á la garganta y amenazaran las olas sepultarlos en la abierta tumba.

De vez en cuando, los marineros de guardia paseaban sobre cubierta, hiriendo el suelo con sus botas de agua. Las olas, al romperse y dejar paso á la nave, lamían las bandas, acariciándolas con suave murmullo. Crujía la máquina sin cejar un punto en su delirante girar de ruedas y su eterno vaivén de émbolos relucientes. Y todos estos ruidos, sonando persistentes en la sublime calma de la noche, se aunaban, confundiéndose en un rumor interminable, tan monótono, de cadencia tan igual siempre, tan armónica, que sin alterar el silencio solemne del mar, servía de arrullo blando al sueño de los pescadores, profundo como la muerte.

De pronto se oye un gemido, entrecortado al principio, tenaz y desesperado después y que al fin se convierte en un sollozo largo, angustioso, de infinita amargura. Es una nota discordante y aguda que domina todos los rumores, que interrumpe la calma misteriosa, que rompe la armonía inefable de la noche y despierta á los entonces venturosos marineros. Despiertan, pero sin despabilarse, sin osar moverse, disgustados del incidente, poseidos de la honda compasión que aun en las almas más rudas causa el llanto de un niño.

Niño era quien lloraba y tan á deshora volvía á la realidad á aquellos seres miserables. Dormía acurrucado en una enorme banasta, muy cerca del hogar, y despierto por un brusco balance del buque, le sorprendió el recuerdo espantoso de la pasada tormenta. Vió la ola coronada de espuma avanzar, magnífica en su grandeza, contra la nave que se tendía sobre la borda como abatiéndose ante la amenaza; la vió levantarse y caer sobre cubierta, y resbalar impetuosamente, arrollando

cuanto se la oponía; vió revolverse á su padre desprevenido entre la arremolinada espuma, chocar con el mástil, elevarse y caer en la negra profundidad, perdido para siempre. Y el niño huérfano, al recordar tanto horror, prorrumpía en sollozos desesperados que herían la dormida imaginación de aquellos hombres mecidos á merced de las olas, plácidas hoy, tormentosas mañana.

Cada vez más impresionados por el amargo lloro, no del todo despiertos, la lucha del mar, salvaje y eterna, estéril y olvidada, pasó por sus cerebros como una imagen sombría. Aquel era el piélago invencible, la fuerza monstruosa que como un ser espantable tenía el movimiento de la fiera, á veces halagadora, á veces iracunda: colores en su planicie, blanca y azul como el cielo; vida en sus peces de plata y oro; rumor gigante en sus olas que baten la playa como una caricia, como un suspiro, como un rugido de rabia. Aquel era el mar que les daba la vida, para arrebatarla al cabo. Y en sus orillas nacieron, rodando de niños sobre las arenas caldeadas por el sol, y á sus costas arribarían sus cadáveres hinchados, comidos de los peces, sin pupilas, extraños para sus madres y sus hijos....

El niño redoblaba sus sollozos. Los pescadores, arrebatados por un mismo sentimiento, perseguidos por aquel llanto inflexible como la voz del destino, se levantaron, y en silencio, gacha la cabeza, esparcido el semblante, ganaron la escotilla y detuvieronse en la cubierta, absortos, inmóviles.

En el horizonte, sobre las aguas abrillantadas por la luz, la luna surgía lentamente, en todo su esplendor. Abandonado y roto, un barco sin mástiles ni marinos, flotaba libremente, llevado por el capricho del viento. La luna lo envolvía en sus destellos y blanqueaba su humeda banda, abrillantándola. Y así engalanada por la luz, la perdida nave balanceábale sin rumbo ni timón, como un caballo sin jinete que galopa al acaso. El silencio y la calma hacían más lugubre su abandono: la luz nocturna prestábale su intensa melancolía. Por todas partes el vacío la rodeaba; el cielo insensible y mudo, el mar insaciable. Sólo á lo lejos, en una borrosa cinta de color oscuro, la luz roja de un faro señalaba la tierra, la tierra y la ciudad jubilosa, llena de gratos rumores, de estrepitosas risas, donde celebraban los hombres el nacimiento del Redentor.

JOSÉ M.^a SALAVERRÍA.



EL CHACOLÍ BLANCO DE BIZCAYA

PARA HACER COGNAC

II

Producir mucho chacolí para darlo barato, á fin de dedicarlo á la destilación de cognac, es la cuestión que hay que resolver, y vamos á emitir nuestra opinión manifestando la forma en que, á nuestro juicio, se puede solucionar satisfactoriamente tan importante problema.

Nos fijaremos solamente en la plantación de la vid en los caños ó cunetas de las heredades y en los ribazos, en cuyas fajas todos, absolutamente todos los agricultores cuentan disponibles muchos cientos, y algunos miles de metros lineales de éste terreno, donde pueden plantar muchísimas cepas de uva blanca, pues por su especial condición es el terreno más fertil y que mejor se presta á ello, por ser el suelo que aspira todas las sustancias que emanan de las heredades colindantes de pan sembrar; y con la humedad que siempre conserva, es el lugar más apropiado para dar mucho fruto, abundante, cual ningun otro terreno quebrantado y bien cuidado. Confesaremos que éste chacolí indígena no será muy delicioso para presentarlo en una mesa, pero si es abundante nos basta, puesto que la industria destiladora lo acepta como bueno. Esta plantación no le privaría al colono de coger yerba bajo las cepas; y como tampoco estorbaría á los sembrados contiguos, resultaría que en este terreno, improductivo hasta ahora, podría en adelante cosechar mucho vino. Repetiremos que éste chacolí indígena será agrio y desagradable para beber, pero muy bueno para quemarlo.

Además hay que tener muy presente que á la industria de que tra-

tamos le tiene sin cuidado que el chacolí tenga mal color ó esté turbio; y tanto es así que lo quema con preferencia en los meses de Septiembre y Octubre, en cuanto se produce la fermentación, mejor dicho en mosto; de suerte que el cosechero no tendría que sufrir ninguna mermia, no tendría peligro alguno de que se le pierda la cosecha; y al hacer esta interesante observación, repetimos lo que ya tenemos dicho: que el cognac derivado del mosto es superior al que se destilaría del chacolí añejo más estimado.

No olvide tampoco el agricultor otra circunstancia económica importante, y es que, de destinar su chacolí para hacer cognac, no tiene que encabezarlo con alcohol, ni con azúcar, ni con otras sustancias, como lo hacen, para dar fuerza algunos, para endulzar otros, y para dar buen gusto y conservarlo los más, lo que les haría economizar gastos.

En nuestro concepto, queda suficientemente demostrado, aunque á grandes rasgos, pero con datos positivos:

1.^º Que el chacolí indígena que se cosecha en las cunetas de las heredades es bueno para la destilación del cognac.

2.^º Que el chacolí destinado á la industria destiladora no necesita cuidado especial, ni hay necesidad de conservarlo.

3.^º Que la cuneta ó ribazo es el lugar más apropiado para coger chacolí abundante, sin perjudicar los sembrados contiguos.

4.^º Que se evitan las mermas que resultan siempre de los trasiegos.

Y 5.^º Que está exento de gastos de alcohol, azúcar, etcétera, para bonificarlo.

Circunstancias todas favorables para producir mucho y barato, que es lo que precisamente nos proponíamos demostrar para conocimiento de nuestros agricultores, y lo hemos hecho fijándonos solamente en esta clase de plantación, que es la más vulgar, corriente y sencilla.

Nuestra insistencia en propagar la idea de hacer nuevas plantaciones de vid en este país podrán estimarla algunos como consejo favorable á la industria destiladora, que desea chacolí para quemarlo; pero tengan entendido, los que así opinen, que la que funciona en Bilbao, hasta ahora, aunque no de todo cuanto ella quisiera, se abastece de bastante chacolí, y suple el empleo de mayor cantidad con los vinos ligeros de la Rioja más similares al nuestro.

Nuestra aspiración y deseo van más allá; quisiéramos que se llegase á coger chacolí en abundancia, para que, cuando esto suceda, se es-

tablezcan aquí otras destilerías para hacer cognac, sobre la base de nuestros ricos vinos, á fin de llegar con el tiempo á que éste país sea un verdadero mercado de cognac natural.

Creemos firmemente que nuestras sinceras manifestaciones serán atendidas, estimándolas en todo su valor; pero si por desgracia cayeran en el vacío, nos lamentaremos de ello, sintiéndolo en el alma.

De todas maneras, haremos constar que nos queda la satisfacción de haber iniciado y defendido, con el mayor desinterés, este importantísimo ramo de riqueza que ha salido al dominio público debido al descubrimiento, hasta ahora ignorado, de que el chacolí blanco indígena de Bizcaya es el vino mejor para derivar de él el más estimado de los licores, que es sin duda el cognac natural.

IRIARTE Y SAMANIEGO

Como no quita lo cortés á lo valiente, alguna vez me había de tocar poner en este orden á esos dos autores, ya que siempre he colocado á Samaniego el primero, tanto por ser cinco años mayor que Iriarte, como por haber publicado sus fábulas antes que éste. Pero como en esta ocasión trato de nuestro insigne fabulista alabés con motivo de una obra sobre Iriarte, de ahí que deba de sonar éste el primero. Efectivamente, el libro á que me refiero, tan importante por su extensión como por su mérito intrínseco, lleva en su frontispicio la siguiente leyenda: *Emilio Cotarelo y Mori. Iriarte y su época, obra premiada en público certámen por la Real Academia Española é impresa á sus expensas, Madrid, 1897.*

Como no hace aún cuarenta y ocho horas que tengo en mi poder esta obra, que consta de cerca de 600 páginas en 4.^o mayor, claro está que no he hecho otra cosa que mariposear por ella; razón por la cual no me es posible hacer su crítica, ni tal cosa me propongo, sino espigar lo que en ella encuentro acerca de Samaniego.

Sea lo primero y principal lo referente á una honda preocupación que durante tres años he abrigado, temiendo servir de ocasión para que nuestro Samaniego fuese maltratado. El hecho es el siguien-

te: Habiendo yo tenido la suerte de encontrar en Julio de 1894 un folleto de Samaniego completamente perdido, aunque impreso, hube de proporcionar casi en seguida al Sr. Cotarelo una copia del ejemplar hallado, y como efectivamente resulta el tal opúsculo bastante violento contra Iriarte, me temía que su biógrafo y crítico, en su afán de defenderlo, fustigase cruelmente á nuestro fabulista. Figurábame ya en la situación de aquella pobre águila de que nos hablaba Esquilo, como cosa sabida en Grecia hace cerca de dos mil cuatrocientos años, y modernamente y con más pormenores Lafontaine, la cùal águila, atravesada por una flecha emplumada, exclamó de ésta suerte: *así pues, nosotras debemos la muerte no á elementos hostiles, sino á nuestras propias alas.* ¿Con que es decir, (he estado yo también masculando estos tres años) que yo me estoy afanando siempre para poner de relieve nuestras glorias bascongadas, y cuando, como ahora, he tenido la fortuna de descubrir un folleto completamente desconocido del poeta alabés, tendré la desgracia de que éste sea maltratado precisamente por mi intempestivo descubrimiento?!

Mi satisfacción, pues, ha sido inmensa al ver la delicadeza, pulso y acierto con que el Sr. Cotarelo se expresa en las páginas 326 y siguientes, (no sin dar cuenta cumplida en una nota de *este importante hallazgo* (son sus palabras) hecho por mí), en las cuales páginas dice así, hablando de la colección de obras de Iriarte en 6 volúmenes de 1787:

«Pero otro, demasiado conocido del hijo de Canarias, le dirigía una glosa de una décima satírica *contra un bizcaino, autor de unos malos versos castellanos, en metro que él llamaba sáfico y adónico*, que Iriarte incluía en sus obras, y de cuya intención puede dar testimonio la última de aquellas *espinelas*:

Con el asno tu ojeriza
Manifestando nos vas:

(1) Este folleto lo publiqué en *El Anunciador Vitoriano* en Julio del 94; en la EUSKAL-ERRIA de San Sebastián en Marzo y Abril del 95 y por entonces mismo en mi *Cervantes Bascófilo*. Por otra parte mis temores no estaban del todo desprovistos de fundamento, pues en cierta escaramuza histórico-literaria que sostuvieron en *La Ilustración Española y Americana* á principios de 1895 los señores D. Francisco Navarrete y D. Luis Vidart (q. e. g. e.), este cariñosísimo amigo mío, en uso de su derecho, pero causándome alguna amargura, utilizó mi hallazgo para rebuscar en él argumentos contra su adversario.

Acaso recordarás
De *Segarra* la paliza.
Esto que tu rabia atiza,
También al numen movió
Cuando el bizcaino trató
Por serlo, de aquella suerte;
Pues sepa Apolo que es fuerte,
Pero ¿borrigo?... eso no.

Samaniego no era precisamente bizcaino, pero cerca le andaba, y en Bilbao residía de ordinario, é Iriarte no pudo dudar sobre quién fuese el autor de la sátira, cuando por entonces se divulgó un folleto escrito también en contra suya, impreso clandestinamente y rotulado: *Carta apologetica al Sr. Masson*, y llevando por lema un verso suyo (de Iriarte), usado aquí sarcásticamente: *¡Ahora si que están los huevos buenos!* Este libelo tanto tiempo conocido sólo de reputación, y que se suponía destruido por los Iriartes, por haber escapado con algún otro trabajo á las pesquisas del moderno colector de las obras de Samaniego, fué descubierto recientemente por una casualidad altamente inesperada. Por poco que uno conozca el estilo de Samaniego, no puede menos de advertirlo en este juguete satírico que es hermano de padre y madre de las *Observaciones* atrás mencionadas: el mismo tono irónico y las mismas censuras, sobre todo al hablar de las fábulas. Y como por entonces estaba en su mayor fuerza la polémica provocada por Mr. Masson, la síntesis de todo es que su pregunta está contestada por el isleño con sólo la publicación de sus obras. «Sí, señor; las obras de D. Tomás de Iriarte, joven español que aún vive y le conoce todo Madrid; las obras de D. Tomás, que acaban de salir de la prensa; estas obras, digo, son el resultado, el hecho permanente que ha de servir de impugnación del artículo, y de verdadera apología de nuestra España en el siglo incrédulo y filosófico». — Al ensalzar Samaniego, con mal disimulado carientismo, las fábulas de Iriarte, elige los versos más flojos y los aforismos más triviales, y se burla de la invención, diciendo: «Fuerá escrupulos, señor Masson, reciba el mundo literario los maestros que D. Tomás le regala, y si aún se nos pregunta *qué debemos á España?*, á fé mia que no lo preguntará V. md. *de aquí á dos, de aquí á cuatro, de aquí á diez siglos*, en que ya se habrá sentido la feliz revolución que causará la novedad introducida por el inmortal Iriarte en todo el universo». Y antes, sin duda por

haber advertido el descuido en que incurriera en las *Observaciones*, al censurar que los brutos fuesen maestros de literatura, siéndolo de moral, trata de disculparlo con que por una convención establecida soportamos esto último; «pero es muy repugnante al buen gusto que estos mismos personajes carguen ahora con la regencia del Parnaso.»=Juzgando el poema de *La Música*, asienta una gran verdad, pero que no era entonces muy corriente supuesto el número de ensayos de tal clase. «Un poema didáctico no sirve para instruir en el arte de que trata.... No hay libro elemental que no sea más á propósito para aprender un arte que el mejor poema». Es igualmente fundada la censura que hace de los versos jocosos publicados por Iriarte (*El apretón, las Décimas y las Quintillas disparatadas*), que son ciertamente fruslerías indignas de ver la luz pública, y que sólo el gusto de la época disculpa.=Pero lo que parece haber mortificado á Samaniego, y movídole acaso á escribir su folleto, son las alusiones á los bizcainos que le obligan á él á declararse como tal. «En lo que no estuvo feliz (escribe) el Sr. D. Tomás fué en los epígramas: no me ciega la pasión; léalos V. md., señor enciclopedista. A pesar de ésta verdad, hay en ellos cierta cosa encubierta, que hace honor á su autor, salvo lo poeta. En los epígramas III y XII se sirve el señor Iriarte de dos bizcainos.¹ El bizcaino del número III sale graduado de cabalgadura, y el del número XII queda canonizado de borrico. Entre ciertas gentes es muy antigua la gracia de honrar á los bizcainos con el epíteto de *borricos*; pero no la de autorizar semejante estilo un escritor público de la clase del Sr. D. Tomás.... Así me quejaba yo, no como bizcaino, sino como ciudadano del universo y amigo de los buenos; pero ¡qué sorpresa! ¡qué satisfacción fué la mía cuando ví plenamente justificado al señor D. Tomás!» Esta sorpresa es la de haber sabido el origen bascongado de Iriarte, quien vino, pues, á herirse con su propia arma. Ya en serio concluye con unas curiosas observaciones sobre los adelantos que en aquel tiempo gozaba Bizcaya, y en la última página estampa ocho epígramas también contra Iriarte, uno de ellos ya conocido, y los demás de poco chiste, excepto los dos siguientes....»

Iguales consideraciones se guardan, por regla general, á Samaniego, en cuantas ocasiones se habla de él en *Iriarte y su época*; ora se

(1) Aunque el Sr. Cotarelo al copiar estos textos pone vizcaino, Vizcaya, etc. con *v*, Samaniego en este folleto, al menos siguiendo la práctica de la *Real sociedad bascongada*, empleaba la *b*.

— le califique de *poeta muy agudo* en la página 210; ora se le trate con gran circunspección y miramientos en su exactísima aunque breve biografía y en la templada crítica de sus *Observaciones* (p. 264 y s.); ya se reconozca lo atinado de algunas de sus reflexiones, cuando *abrió el camino de los ataques contra Huerta* (p. 335); ya en fin se empleen muy mesuradas censuras al juzgarle en la p. 403 y s. como parodiador del *Guzman* iriartino. Por estos y los demás pasajes de su concienzudo estudio se echa de ver que mi ilustre amigo Sr. Cotarelo sabe distinguir perfectamente entre el papel del biógrafo y el del panegirista.

Debemos, pues, felicitarnos los bascongados, después de todo, de que la airosa figura de Samaniego, cada vez más enhiesta y levantada como fabulista,¹ siga también manteniéndose de día en día más arrojante en su papel de crítico, á la luz de las exigencias de la estética modernísima.

Y yo á mi vez me congratulo particularmente de que un poeta que hizo mis delicias en mi infancia (del 55 al 58); á quien supe apreciar en el Instituto, principalmente en la cátedra de Retórica (del 62 al 63) regentada por mi cercano deudo el concienzudo humanista vitoriano D. Joaquín de Sarasúa; á cuyo recuerdo consagré algunas conferencias en nuestro ateneo en 1870; á quien en 1876 defendí en la prensa contra un impugnador del género fabulístico; en cuya apoteosis, ó sea la erección de su estatua en Laguardia en 1883, tomé parte no insignificante; á quien consagré otra conferencia en el Ateneo en 1886 para reunir y glosar los comentarios favorabilísimos acerca de su crítica emitidos por el Sr. Menéndez y Pelayo, en especial en la 2.^a parte del tomo III de la *Historia de las ideas estéticas en España*; de quien tuve la fortuna de exhumar en 1894 una obra completamente perdida; me haya dado una nueva ocasión de reverdecer sus inmarcesibles laureles y de refrescar una vez más la memoria de nuestros compatriotas hacia sus indiscutibles merecimientos, merced al brillante papel que juega en la monumental y recientísima obra de D. Emilio Cotarelo, intitulada *Iriarte y su época*.

JULIÁN APRAIZ.

(1) Sólo en su villa natal no saben muchos apreciar su valía. Sabido es que allí se le erigió en 1883 un modesto monumento, en el que tartá parte tomamos los vitorianos. Pues bien, ya hoy ha desaparecido, más que por las injurias de los temporales en un sitio á la verdad muy expuesto á ellas, por cierto *run run* supersticioso al recordar los lugareños que en aquel paraje hubo en tiempo de antaño un Crucifijo.

ENSAYO DE UN PADRÓN HISTÓRICO DE GUIPÚZCOA según el orden de sus familias pobladoras

(CONTINUACIÓN)

- Aseles, Nicolás, h. Eibar, 1620.
Aserin, Martín, h. Oñate, 1641.
Asiendegui. Véase Egusquiza.
Asin, Juan y Domingo, hermanos, h. Motrico, 1614.
Asorin, Dionisio, h. Escoriaza, 1721.
Aspeazu, Domingo, José é Ignacio, h., Elgoibar, 1723.—José, Francisco é Ignacio, h., Azcoitia, 1773.
Aspiazu, Juan Martínez, h., Azcoitia, 1667.—D. Francisco, h., Azcoitia, 1745.—Gregorio y otros, h., Azcoitia, 1748.—Manuel, h., Azcoitia, 1746.—Don Juan, h., Zumaya, 1708.—Pedro, h., Cestona, 1608.—Domingo, h., Salinas, 1777.—Sebastián, h., Mondragón, 1732.
Aspillaga, Ignacio y Francisco, hermanos, h., Elgoibar, 1681.
Asquizu, Juan Ibañez, vecino de Guetaria y su procurador en la Junta General celebrada en aquella villa el año 1397.
Astaburuaga, Juan é hijos, h., Salinas, 1603.
Astaburuaga Aristi, Pedro, h., Vergara, 1649.
Astaburuaga, Francisco, natural de Legazpia, h., Ezquioga, 1796.
Astalarraza, Miguel, hijo de Juan Iñiguez de Astalarraza, v. de Tolosa en 1346.
Asteasuain, Juan Pedro, árbitro en discordias surgidas entre Leyzalde y el Señor de Achega en Usurbil, año 1402.
Asteasuainzarra, Ignacio, h., Villabona, 1714.—Ignacio, h., Tolosa,

- 1769.—Francisco Xavier y su hijo Pedro Lázaro, descendientes de Usurbil, h., Tolosa, 1797.
- Asteiz de Erauscain, Juan, Jurado de Beasain en 1399.
- Astiazaran, Joaquín, h., Cestona, 1724.—Jacinto, Felipe y Domingo, hijos de Agustín y Tomasa de Arzamendi y nietos de Pedro de Astiazarán y Jacinta de Eizaguirre, h., Cestona, 1725.—Jacinto, h., Placencia, 1713.
- Astigariz, Lope Lopez, hijo de Lope Martinez de Astigariz, v. de Tolosa, 1346.
- Astigarraga, Juan Martinez, h., Segura, 1668.—Joaquín, h., Ataun, 1728.—Juan y hermanos, h., Aya, 1701.
- Astigarraga, D. José y D.^a María Josefa Antonia, E. con la H. de su abuelo Francisco de Astigarraga, litigada en Rentería en 1701 y aprobada en 1702, descendientes del solar de Astigarraga en Ataun-Cestona, 1805.—Francisco Xavier, h., Fuenterrabía, 1765.
- Astigarribia, Martin Saez, v. de Azpeitia en 1456.
- Astobiza, Francisco, hijo de Tomás y María de Eizaguirre, nieto de Joaquín de Astobiza y Luisa de Echave, descendiente del solar de Astobiza en Berriatua (Bizcaya), h., Cestona, 1742-1749.—José, h., Cestona, 1777.
- Astorquiza, D.^a María Francisca, h., Oñate, 1750.
- Asua, Agustín, h., San Sebastián, 1613.
- Asube, Martín Lopez é hijo, vecinos de Mondragón en 1530.
- Asurduy, Martín Ochoa y su hijo Martín, vecinos de Oñate en 1461.—Martín, v. de Mondragón en 1461 y Pedro Ochoa y Andrés en 1530.
- Atalay, José Agustín y otros, h., San Sebastián, 1773.
- Atallo, Miguel, Juan y su yerno Juan Lopez, vecinos de Ataun en 1399.—Juan, cantero, v. de Oñate en 1474.
- Atan, Miguel, v. de Villarreal de Urrechua y su procurador en la Junta General de Guetaria en 1397.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará)

JESUSEN IZENA

In nomine Iesu omne genuflectatur.
(Ad Philip. II, 10)

Jesukristoren izenekoak
Bagera kristau maiteak
Eman Jesusi gere biotzak
Izan deitezan bereak.
Jesus guk beti maite badegu
¿Zer digu guri iltzeak?
Eriots berak ditu irikiko
Zeruetako atea.
An bai ederk antzoko degu,
Jesus, pozkidaz beteak.

Izar ta mundu danen artean
Laban Jesusen izena
Agertu bedi, kantatu bedi
Soiñu gozoroz leenena.
Belaunikatu bitez berari
Aingeru danak aurrena,
Mundu borobill onetan diran
Gizon guztiak urrena.
Bai eta ere gaizkin diabru
Su-lezatarrak azkena.

Aitortu beze mingain guziak
Zerala Jesus Jainkoa,
Zein dezun eder Aita Jainkoak
Ipiñi dizun aroa;
Baiña lenago jantzi zenuen
Gizon aragi gaišoa,
Bada guzioi diguzu iriki
Jainkozko biotz gozoa,
Gorde iguzu zeruan ere
Zere onduan lekua.

J. A.



• CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

— — — — —
(CONTINUACIÓN)

El nombre de *Vasconia* (Baskonia) es, relativamente moderno; no es conocido antes de la época de Augusto. El primero que escribió el nombre de Baskones, parece haber sido Salustio, coetáneo de César; se ignora si figuraba en los documentos originales que utilizó Festus Avienus para la redacción del primer libro de su *Ora marítima*, donde, según vimos ántes, campea, ó si éste escritor echó mano de un apelativo corrientísimo ya en su época (siglo IV de C.) Esa región confinaba por el norte con la Aquitania, por el sur con los Celtíberos, por el éste con los Ilergetes y por el oeste con los Autrigones, Caristos y Várdulos. Formó parte de la Chancillería ó Convento jurídico de Zaragoza, y según Plinio, tuvo tres casas de moneda en tiempo de los romanos: *Calagurris*, *Gracurris* y *Cascantum*.

Son lugares suyos, á tenor de las lecciones más fehacientes, los que siguen: *Oiasso*, ciudad y promontorio del mismo nombre (Ptol, II,

c. 10): Strabón III, 4, 10), *Oearso, Olarso* (Plin. III, 29; IV, 10); *Pompailon* (Ptol. II, 66), *Pompaelo, Pompelon* (Strab. III, 4, 10; Athen. XV, 75), *Pompealone* (Itinerario de Antonino); *Itourissa* (Ptol. II, 6, 66), *Iturisa, Turissa* (Itiner.); *Iakka* (Ptol. II, 6, 6), *Iaca* (Caes. de B. C. I, 60), cuyos habitantes se denominaban en griego y latín, respectivamente, *Iakketanoi* y *Jacetani*; *Andelos* (Ptol. II, 6, 66), habiendo Plinio mencionado á los *Andelonenses* c. III, 24), que parecen ser los *Andosinoi* de Ptolomeo, entre el Pirineo y el Ebro (III, 35, 2); *Bitouris* (Ptol. II, 6, 66); *Calagurris* (Plinio III, 24), *Kalagouris* (Strabón III, 4, 10), *Kalagorina* (Ptolomeo, II, 6, 66), *Calagurra* (Itin.); *Cascantum* (Liv. fragm. l. XCI), *Cascanto* (Itiner.); Plinio menciona á los *Cascantenses* (III, 24); *Kournonion* (Ptol. II, 66); *Ergavica* (Liv. XL, 50, 1), *Ercavica* (en las monedas), *Ergaovika*, situada por Ptolomeo en los Celtíberos, (II, 6, 57) y en los Baskones (II, 6, 66), aunque la opinión mejor fundada es que se trata de un mismo pueblo y ha de adjudicarse á los Baskones: en Plinio suena el nombre de los *Ergavicense*s (III, 24); *Grakouris* (Ptolomeo, II, 6, 66), *Graccurris* (en las monedas), *Gracuris* (Itiner.) ciudad, que, según el testimonio de Paulus Festi, se llamó *Ilurcis* primitivamente; *Nemantourissa* (Ptol. II, 6, 66): á juicio de Humboldt, el *Nemanturissa* que cita Oihenart había de corregirse por *Nemanturista*, pero esta lección no es buena; *Setia, Segia* (Ptol. II, 6, 66): Plinio enumeró á los *Legienses* entre los pueblos que formaban parte del Convento jurídico de Caesar-Augusta, (III, 24); *Tarraga* (Ptol. II, 6, 66), mencionada, también, por Plinio, que adscribió á los *Tarragenses* al Convento jurídico cesaraugustano; *Mouskaria* (Ptol. II, 6, 66); *Alavona* (Ptol. II, 6, 66), *Allobone* (Itiner.); *Araceli* (Itiner.), *Aracelium* (Flor. II, 33, 50): Plinio inscribe el nombre de los *Aracelitani* (III, 24). Se reputan Baskones los *Iluberritani* que acudían al Convento jurídico de Cesar-Augusta (Plinio III, 24); éste nombre étnico presupone la existencia de una ciudad *Iluberri*. El Itinerario menciona la mansión de *Foro Gallorum*, sobre el camino romano de Zaragoza á Lescar, adscrita á los Baskones. *Vareia*, «*Vasconum urbs*». (Liv. fragm. l. XCI); Strabón asienta una *Ovaria polis* de los Berones, junto al Ebro (III, 4, 12) y Ptolomeo una *Ovareia* que adjudica así mismo á los Berones (II, 6, 54) y Plinio habla de una *Vareia* que localiza junto al Ebro

(III, 21); todas éstas parecen ser la misma. *Alantone* (Itiner.) *Aturia*, río (Pomponio Mela, III, 15).¹

Los Baskones que llegaban hasta el Océano, habitaban hacia el septentrión de la Jacetania; así lo dice Strabón: «*Supra Iacetaniam, versus septentrionem habitant Vascones....*» de los cuales habló también al expresar la distancia que hay desde Tarragona, por los montes Pirineos, hasta Oiarso, ciudad situada en el mismo mar: «*urbem ad ipsum sitam oceanum*». Era ciudad suya, como dijimos, Pompeyo «*quasi Pompeyopolis*». De modo que en tiempo de Strabón corría la especie de que la ciudad baskona la había fundado Pompeyo, suponiendo que dicha creencia no la haya sugerido y acreditado esa etimología, fundada, acaso, en fortuita semejanza de vocablos.

Strabón afirma la situación marítima de los Baskones; Ptolomeo los lleva hasta el mismo océano, donde tocan el promontorio Oiasso, y Plinio les asigna la población de Oearso y nos habla del *Vasconum saltus* ó quebrada de los Baskones. Unicamente Mela los excluyó de la marina, estirando el territorio de los Bárdulos, gente que cierra las Españas, hasta el promontorio del Pirineo (III. 1) que es, sin duda posible, el de Oiasso. ¿Quién está en lo cierto?

No es dable vacilar. Mela estuvo mal informado. Notemos, primero, la gráfica expresión de Plinio: *Vasconum saltus*. Con efecto, por la izquierda, vuelta la cara á Francia, la mole de Jaizkibel mete la punta de Iger en el mar; de izquierda á derecha una serie de alturas en la línea de Urkabe, hace que se comuniquen el Jaizkibel y los grandes montes de la parte de Nabarra: Aya y Endarlaza, cerrando el fondo del valle. Los altos de Biriatu y Behobia, á cuyas espaldas levanta la cabeza la peña de Larun que se da la mano con los picos de Ibantelli, Archuri y otros del Pirineo nabarro, bajan suavemente por los declives de Hendaya á los arenales de Ondarraizu y boca del Bidasoa que allí acaba su manso recorrido de la vega. De suerte que entre las alturas y montes enumerados, se dibuja una gran quebrada, se ahonda una gran depresión del terreno, que es como el hueco de un salto gigantesco desde la peña de Aya á Jaizkibel. En las umbrosas laderas de la peña se esparce y encarama el valle de Oyarzun.

(1) Las lecciones de los nombres y sus referencias están sacadas de los riquísimos índices de los *Monumentas* etc., de Hübner. En éstos, por descuido, sin duda, dejó de incluirse el *Alantone* del Itinerario.

Pues bien, los pueblos de ésta quebrada ó valle: Oyarzun con sus barrios Elizalde, Bidasoro, Hualdeche, Ergoyen, Iturrioz, Karrika, Alzibar; Irún, Fuenterrabía y Lezo, no obstante estar situados en Gipuzkoa no hablan el dialecto gipuzkoano, *sino una variedad del alto nabarro septentrional*, es decir, el mismo dialecto que sus finísimos los pueblos nabarros (antiguos baskones). He aquí cómo la lingüística puede confirmar los asertos de Strabón, Plinio y Ptolomeo, á pesar del tiempo transcurrido, con un prueba tan bella como inesperada.

Establecer la correspondencia entre éstos pueblos antiguos y los modernos, ó sea, situarlos, no entra dentro del cuadro de los presentes estudios. Pero quiero decir dos palabras tocante á Iturisa, Oiasso y Alantone. Respecto á las otras localizaciones respetaré, aunque reservando mi juicio, las hipótesis de Moret.

Iturisa es Santesteban de Lerín ó acaso Ituren (Oihenart, Moret), Sangüesa (Nebrija), Tolosa (Gastaldo), Iturrioz entre San Sebastián y Zestona, ó el mismo San Sebastián que se llamó Izurun (Garibay). De éstas hipótesis, la única que merece discutirse es la de Oihenart y Moret. La vía romana que ponía en comunicación á España con la Aquitania desde *Asturica* á *Burdigala* (Astorga y Burdeos) y media 423 millas,¹ atravesando la llanada de Álaba, entraba en Nabarra por el boquete de la Burunda, corría el valle del Arakil entre las sierras de Aralár y Andía, tocaba en Pompelone y subía al *Summum Pyrenæum*. Después de Pompelone el Itinerario de Antonino marcaba Iturisa, á 22 millas de dicha ciudad, y 18 de la cumbre del Pirineo. En Francia existió una gran vía que iba desde *Aquæ Tarbellicæ* (Dax) á Tolosa; en ésta vía desembocaban las dos españolas de Astúrica á Burdigala y de Cæsar-Augusta á *Benebarnum* (Lescár), pasando por *Iluro* (Olorón). Entre el Pirineo y la vía á Tolosa, encontramos por la parte de Francia, sobre el empalme, las siguientes mansiones: *Immum Pyrenæum* (San Juan pié de Puerto), *Carasa* (Garris) y *Aquæ Tarbellicæ*. De suerte que la vía romana llegaba hasta el pié de los puertos que separan á Baskonia de la Aquitania, al puerto de Ibañeta, sobre el valle de Luzaide (Valcarlos), junto á Roncesvalles. Lo natural es que esa vía no feneciese allí, tanto más cuanto que los valles de

(1) La milla romana consta de 1.000 pasos, el paso de 5 piés. El pié equivale á 0.m. 2963, el paso á 1.m 4815 y la milla á un kilómetro 4815. Esta equivalencia es a que hoy parece más probable, pero no es indubitable.

Erro y Esteribar son el camino más corto y asequible entre Francia y Navarra, y por ellos estuvo abierto durante la Edad-Media el famoso camino *rumeu* ó de los peregrinos á Santiago de Compostela: sabido es que los caminos de la Edad-Media aprovecharon los restos de las calzadas romanas, ó siguieron sus trazados con muy buen acuerdo, pues no se había de aventajar en ese ramo á los dominadores del mundo.

Lo probable, pues, lo casi seguro es, que la prolongación de la vía francesa que pasaba por San Juan Pié del Puerto, fuese la vía española que desde el *Summum Pyrinæum* bajaba á Pompelone por Iturisa.

Supongamos que Iturisa es Ituren ó Santestéban de Lerín; desde aquí la vía romana, ó había de seguir el curso del Bidasoa y penetrar en Francia por el alto de Bera y la cañada de Ibardín ó tomar contra corriente el curso del Bartzán y encaramarse al col de Maya, ó puerto de Otsondo. Es la hipótesis del Padre Moret (*Invest.* lib. I., cap. II, § 1, n.º 4, págs. 12 y 13). Es decir que los romanos, pueblo como pocos práctico y que miraba á la eficacia estratégica y comercial de sus vías, habrían buscado el camino más escabroso y largo, dejando el más breve y fácil! Esto no es creíble, y *á priori* puede suponerse que Iturisa estuvo situada en el valle de Erro.

Ajustemos, en cuanto quepa, la cuenta de las millas, sin hacer caso de pequeñas fracciones. Entre Pamplona y Santesteban por Juslapeña, Ataburu y Zazpiturrieta, se cuentan 52 kil.,¹ y entre Pompelone é Iturisa 22 millas, equivalentes á 32 kilómetros: luego Santesteban no puede ser Iturisa. Por el contrario, la suposición de que el alto de Bera fuese el *Summum Pyrenæum*, se compaginaría bastante bien con la hipótesis de ser Iturisa Santesteban, porque desde aquí á dicho alto, donde está la muga de Francia, median 29 kilómetros y medio; cifra que sería dable reducir, por la forma del trazado, á los 26 kilómetros que representan las 18 millas del Itinerario de Antonino, entre Iturisa y el *Summum Pyrenæum*.

Pero hay otra diferencia que de ninguna manera cabe salvar; la

(1) La carretera que por Ataburu va al valle de la Ulzama no llega á la divisoria de Zazpiturrieta; muere en Lizaso, desde donde se echa á la izquierda á través del valle de Basaburua mayor para empalmar en las ventas de Urriza con la carretera general de Pamplona-Irurzun-Lecumberri-Tolosa.

A Santesteban se va por la carretera de Ostiz—puerto de Belate—Mugaire, que resulta algo más larga: medio kilómetro, proximamente.

distancia total de Pompelone á la cumbre pirenáica era de 40 millas, ó sea 59 kilómetros, y la distancia de Pamplona-Zazpiturrieta Santesteban al alto de Bera es de 81 kilómetros y medio. Lo propio acontece si buscamos la salida por el Baztán: desde Pamplona al puerto de Otsondo (Summum Pyrenæum hipotético) hay 71 kilómetros. Y es pié forzado en ambos casos, que á Iturisa se le ha de buscar otra correspondencia que Santesteban, lo cual es abandonar la hipótesis del P. Moret.

El que quiera ajustar la cuenta atribuyendo á Ituren la representación de Iturisa, ha de tener presente que median entre dicho pueblo y Santesteban 6 kilómetros y medio; lo cual añade nuevas dificultades á la solución del Padre Moret, porque Ituren aún está más distante del alto de Bera y puerto de Otsondo que no Santesteban.

La distancia de Pamplona á Roncesvalles (puerto de Ibañeta) por los valles de Esteribar y Erro, es de 47 kilómetros. De éstos datos, y tomando por punto de comparación la distancia de Pompelone al Summum Pyrenæum, resulta: *a*), que el camino Pamplona-Santesteban-Bera le excede en 22 y medio kilómetros; *b*), que el camino Pamplona-Santesteban-Otsondo le excede en 12; *c*), que al camino Pamplona-Erro-Roncesvalles le faltan, igualmente, 12 kilómetros. Por donde á primera vista, parece como que se compensan las dificultades de éstos dos últimos caminos. Pero no hay tal, porque el camino Pamplona-Santesteban-Otsondo padece, como dijimos, con el camino Pamplona-Santesteban-Bera á una, aquella dificultad insuperable de la situación de Iturisa; no pudiendo situarla en Santesteban, habríamos de retirarla 20 kilómetros hacia Pamplona (que es la diferencia ente las distancias de Pamplona á Iturisa y de Pamplona á Santesteban), y luego nos veríamos en el caso de añadirlos á los 71 que canta el alto de Otsondo, destruyéndose, *ipso facto*, la no completa concordancia señalada entre la distancia de Santesteban á Otsondo y de Iturisa al Summum Pyrenæum.

Las restantes razones de comodidad y de conveniencia recomiendan la solución Roncesvalles, pero sin remover el grave tropiezo de los 12 kilómetros, aunque cabe suponer que el camino antiguo diese mayor rodeo, subiendo á algunos de los montes de la derecha de Burguete, fronteros de la Aezkoa.

Si hubiéramos de tomar al pié de la letra la frase de Strabón acerca de Oiasso, «*urbem ad ipsum sitam oceanum*», habriase de admis-